

# 破折号在科技类文本英汉翻译中的转换

## ——以《聚焦创伤的接纳承诺疗法》为例

赵雪 马静 (通讯作者)

(内蒙古工业大学 外国语学院 内蒙古呼和浩特 010080)

**摘要:** 作为一个用途比较广的标点符号,破折号在语篇衔接有着不可或缺的作用。在英汉翻译中需要对其使用及其功能有深入的了解,以便在实际应用更巧妙、更恰当地表达语言信息。本文以作者的《聚焦创伤的接纳承诺疗法》译文为案例,探讨破折号在英汉翻译中的转换。提出运用零翻译、转换为语言文字、转换为其他标点符号的翻译策略,以期打破语言符号一对一翻译的局限性,从而提升译文的质量和美感。

**关键词:** 破折号;《聚焦创伤的接纳承诺疗法》;科技类文本;英汉翻译策略

### 1. 引言

一篇好的写作离不开标点符号的修饰,如若离开或错用标点符号,作品将不堪设想。翻译被称为“第二创作”,无疑也不能忽视标点符号的作用。一篇好的译文,译者在两种语言转换中,必当要推敲标点符号的使用,恰当的使用标点。作为一种可以辅助文字表达情感的标点符号,破折号具有很强的衔接作用。英汉翻译过程中,译者可以通过句式分析对原文进行解构,了解其中信息间的逻辑关系,了解其中破折号的衔接作用,然后对信息进行重构而不是一味的进行一对一的翻译。

### 2. 英汉破折号的衔接功能对比

在翻译的过程中,标点符号是一个容易被忽视的问题。虽然现代英语和汉语在标点符号的使用上大多相同或接近,但在有些标点的使用功能上,两种语言还是有所差别。首先在英文破折号使用方面,陆谷孙(2007)的《英汉大词典》曾对英语破折号的作用有过较为详细的描述。他认为英文破折号有如下六方面的功能:①表示话语突然中、意思突然转折或犹豫不决;②引出被强调的词语;③分割非限定性修饰语、同位语或附加说明的词语;④引出概括性词语;⑤表示引文出处;⑥用于两地名或两时间之间,意为“至”。在中文破折号使用方面,GB/T 15834-2011《标点符号用法》中明确给出了破折号的十项用法:①标示注释内容或补充说明(也可用括号);②标示插入语(也可用逗号);③标示总结上文或提示下文(也可用冒号);④标示话题的转折;⑤标示声音的延长;⑥标示话语的中断或间隔;⑦标示引出对话;⑧标示事项列举分承;⑨用于副标题之前;⑩用于引文、注文后,标示作者、出处或注释者。通过以上英汉破折号功能的归纳总结,可以看出英汉破折号都具有引出详述、解释说明和中断、转折的功能。然而不同之处是英文破折号在文中只有重要的语言逻辑功能,但中文破折号除了具备逻辑功能还有强大的语义功能,并且汉语文本中破折号做补充说明和列举

功能的情况下,破折号是可以省略的,运用相对灵活。因此在英汉翻译时破折号在形式上是不完全对等的。

### 3. 《聚焦创伤的接纳承诺疗法》简介

《聚焦创伤的接纳承诺疗法》(Trauma-Focused ACT)由世界知名心理治疗师 Dr. Russ Harris 所著,是一本介绍如何用接纳承诺疗法(ACT)治愈心灵和情感创伤的实践指南。这是一部精神病学兼心理学的学术著作,是典型的科技类文本,属于信息类文本,专业性较强。文中穿插大量破折号作为衔接。《聚焦创伤的接纳承诺疗法》使用破折号的频率较高,破折号的出现为1210次,丰富体现了破折号的信息衔接功能。这也让译者在处理破折号的翻译时更多考虑在符号的衔接功能上达成共识而不仅限于符号形式的照搬,更好地要求原著与译文读者之间内容信息的传递效果。

### 4. 破折号翻译策略

与其他衔接手段一样,破折号也受到语篇上下文和客观语境的影响和制约。在翻译过程中,译者会根据语境对破折号进行区别对待,或者直接照抄不翻译,或者将破折号转换成其他语言或其他标点符号,以便在语言转换中简洁有效地传达信息。本文以《聚焦创伤的接纳承诺疗法》破折号的转换为例进行具体分析。

#### 4.1 零翻译

当目标语言和源语言的标点符号使用具有共性时,即同一标点符号在目标语言和源语言的相同语境中具有相同的衔接功能,译者可以使用标点符号的零翻译。破折号可以引发重述、分段、修饰语、解释和补充解释,以及具有突然语义变化的话语。此时破折号在英语和汉语中的用法基本相同,衔接功能相似。因此,在许多情况下,破折号翻译可以对等移植。

例1. This refers to “going through the motions”—being emotionally distant from or uninterested in one’s current activity.

译文:这指的是“走过场”——在心理情感上对当前的活动疏

远或不感兴趣。

分析：这里例句中破折号的使用是对前文“going through the motions”的解释补充说明。在中文中也有很多类似用法，再加上破折号后面的内容较简短，因此，在翻译时译者这里对破折号进行了保留，将其对等移植直接翻译出来。即保留了原文句式，也还原了原文要表达的意思。

例 2. So if you're brand new to ACT, you will be able to pick it up as you go—but I recommend you first read the whole book, cover to cover, before using it.

译文：因此，如果你是 ACT 的新手，你可以随时学习——但我建议你在使用前先从头到尾阅读整本书。

分析：这里例句中破折号的使用是一种转折，表示话题的转变。先说你可以随时学习后又转折给出建议。因英汉破折号都有突变转折功能，实现了语义、逻辑的双对等，所以译者将译文直接翻译，没有进行转换。

#### 4.2 转换为语言文字

一些标点符号与一些中文词语具有相同的衔接功能。它可以表达相似的意思，因此在英译汉翻译中，为了使译文自然流畅，清楚地表达原文的整体意思，译者可以将破折号转换成相应的语言文字。

例 1. But when we make room for our own discomfort, dig deep into our compassion, and create a sacred therapeutic space—a place where we stand side-by-side with our clients, to help them heal their pasts, reclaim their lives, and build new futures—then our work, though often stressful, is deeply rewarding.

译文：但是，我们接纳了所有不良情绪，并带着巨大的同情心，创建了一个神圣的疗法。在这个疗法中，我们与患者并肩作战，帮助他们治愈过去的创伤、重获生活的希望和创建全新的未来。虽然时常倍感压力，但我们认为这项工作意义非凡。

分析：这里是双破折号做插入语用来解释说明前文中的“a sacred therapeutic space”，因为在中文中这样的用法不是很常见，并且如果将双破折号保留下来放在中文译文中也会显得冗杂。因此在这里译者根据语境将破折号删除并增译“在……中”，把解释的成分单拎出来进行翻译，使译文自然流畅。

例 2. Self-compassion is an integral part of TFACT—an essential aspect of all work with trauma.

译文：自我同情是 TFACT 的一个重要部分，也是所有创伤治疗工作中的重中之重

分析：该例句中的破折号是做补充说明作用，“Self-compassion”是……同时也是……。译者把破折号转换为语言文字“也是”，通过这种添加连词的方式，使分句之间的逻辑关系更加清晰，过渡更加自然，使译文更加紧凑连贯。

#### 4.3 转换为其他标点符号

英语中的同位结构、插入语定语从句（或其它嵌入成分），一般情况下是对先行词（或主干词）进行重述或作进一步的解释或补充说明，英译汉时为了更明确有效地表达这种逻辑关系，译者可以用冒号或括号等来充当衔接手段，将原句的逻辑和信息层次表达得更明白。

例 1. Since that time, over 3,000 published studies—including more than 600 randomized controlled trials—have shown ACT's effectiveness with a wide range of clinical issues.

译文：自那以后，超过 3000 项发表的文献（包括 600 多项随机对照临床试验）表明了 ACT 在广泛的各种临床问题上的有效性。

分析：这里例句中双破折号做插入语用于解释说明作用，括号同样有解释说明的衔接功能，因此译者把破折号转换为括号作为衔接，使译文逻辑清晰明了。

例 2. We see our cognitions for what they are— constructions of words or pictures or both— and allow them to be present.

译文：我们要看到我们的认知是什么并允许它们存在：文字、图片或两者兼有之的具体形式。

分析：这里例句中同样双破折号做解释说明，是对于“our cognitions”的具体说明。译者将原文进行了语序调换，将破折号转换为冒号，并放于句末引出解释说明的下文。

#### 5. 小结

标点符号是文字语言不可缺少的辅助，破折号在语篇中的衔接作用尤其明显。译者在翻译时应分析其衔接关系，适当的对其进行转换，根据目的语的行文习惯选择恰当的翻译策略，或对等移植也就是零翻译，或转换为语言文字，或转换为其他标点符号来对句子进行重构。最后达到译文衔接自然，逻辑通顺明了的效果。

#### 参考文献：

- [1]胡壮麟.语篇的衔接与连贯[M].上海:上海外语教育出版社,1994.
  - [2]陆谷孙.英汉大词典[M].上海:上海译文出版社,2007:2386.
  - [3]董益.英汉破折号衔接的不对等性及其在英汉翻译中的差异对比——以爱伦·坡的短篇小说翻译为例[J].东方翻译,2015(04):82-87.
  - [4]周小群,李奉栖.英汉标点符号对比分析[J].编辑之友,2007(05):86-88.
  - [5]马奋华,倪东鸿,王小曼.中英文破折号、连接号用法异同比较[J].中国科技期刊研究,2006,17(02):324-327.
  - [6]梁丽,王舟.标点符号的语篇衔接功能与英汉翻译中的信息处理[J].中国翻译,2001(04):26-29.
- 注：内蒙古自治区高等学校科学研究项目：“课程思政”视阈下内蒙古地区非遗翻译及语料库的构建及应用研究（NJSZZX2238）